

HUMANITAS

ANUARIO DEL CENTRO DE ESTUDIOS HUMANÍSTICOS

19



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

1978

11a. F.G.L. es considerado como el más importante de los escritores de la Generación del 27.
12a. F.G.L. cultivó el teatro, como se puede apreciar en el *Romance Sonámbulo*.
13a. Asimismo cultivó la poesía, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
14a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
15a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
16a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
17a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
18a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
19a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
20a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
21a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
22a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
23a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
24a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
25a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
26a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
27a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
28a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
29a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
30a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
31a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
32a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
33a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
34a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
35a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
36a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
37a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
38a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
39a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
40a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
41a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
42a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
43a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
44a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
45a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
46a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
47a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
48a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
49a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
50a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
51a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
52a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
53a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
54a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
55a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
56a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
57a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
58a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
59a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
60a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
61a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
62a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
63a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
64a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
65a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
66a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
67a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
68a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
69a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
70a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
71a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
72a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
73a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
74a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
75a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
76a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
77a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
78a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
79a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
80a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
81a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
82a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
83a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
84a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
85a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
86a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
87a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
88a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
89a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
90a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
91a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
92a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
93a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
94a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
95a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
96a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
97a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
98a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
99a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.
100a. F.G.L. cultivó la prosa, como se puede apreciar en el *Libro de poemas*.

estados unidos y que se puede considerar como el más importante de los escritores de la Generación del 27.
durante los siguientes 300 años encontramos la cultura anglosajona (con el francés) ya que los normandos permanecieron en Inglaterra durante este tiempo, cambiando la lengua y costumbres de los anglosajones por las de los normandos. Como resultado de esto, el idioma inglés se convirtió en un idioma híbrido de las lenguas de los anglosajones y los normandos. Como resultado de esto, el idioma inglés se convirtió en un idioma híbrido de las lenguas de los anglosajones y los normandos.

¿ES MEJOR EL INGLÉS BRITÁNICO QUE EL DE LOS ESTADOS UNIDOS?

LIC. ELISABETH KLEEN DE HINOJOSA, M.L.I
ITESM

ANTES DE EMPEZAR a exponer el tema, quisiera hacer la siguiente aclaración: no soy norteamericana ni inglesa, pero simpatizo tanto con ingleses como con norteamericanos con respecto a su gente, sus países y su literatura.

¿Por qué no nos enseñan mejor el inglés de Inglaterra o el de Boston? Es está la pregunta que en diversas ocasiones, a través de los años, me han hecho varios estudiantes de este idioma. Un estudiante de lingüística o un lingüista, jamás haría tal pregunta, debido a sus conocimientos de la evolución de los lenguajes a través de los años y países.

Primero hablemos del lenguaje. El lenguaje es un instrumento u organismo social. Es el producto de la sociedad que lo utiliza y por lo tanto se encuentra en proceso continuo de re-creación. De esta manera todo lenguaje refleja la cultura, experiencias y la psicología características de la gente que lo habla. Todo lenguaje vivo crece continuamente, se nutre de vocablos y aportaciones. El lenguaje que se utiliza, cambia, prueba de ello lo tenemos en el inglés actual, ya sea de Inglaterra o los Estados Unidos. No es un monumento histórico que se ha de preservar eternamente sin alteración. El inglés no ha sido siempre el idioma que nosotros conocemos.

Vayamos brevemente a los orígenes del inglés. La base de este idioma, así como la del alemán actual, es el teutón, lengua de los anglo-sajones que la llevaron a Inglaterra al ser llamados por los pobladores de la Isla para combatir a los bárbaros de la parte Norte, y ya ahí, se establecieron permanentemente.

Doy a continuación como ejemplo la oración del Padre Nuestro por

ser una versión ampliamente conocida y que se puede comparar fácilmente con la moderna:

*Fæder ðre,
þū þe eart on heofonum,
sī þīn nama gehālgod.
Tōbecume þīn rīce.
Gewurpe ðīn willa on eorðan swā swā on heofonum.
Urne gedæghwāmlican hlāf syle ðs tō dæg.
And forgyf ðs ðre gyttas, swā swā wē forgyfað ðrum gyltendum.
And ne gelæd þū ðs con costnunge,
ac ālys ðs of yfele. Sōþlice.*

*(Our Father who are in heaven,
hallowed be your name
Your kingdom come
Your will be done on earth as it is in heaven.
Give us today our daily bread,
And forgive us the wrong we have done
As we forgive those who wrong us.
Subject us not to the trial
But deliver us from the evil one.)*
(New American Bible, ed. 1970).

Con esto se formará el lector una idea de la gran diferencia entre el antiguo inglés y el actual, pudiendo apreciarse aún mejor, oyendo una grabación de ambos ejemplos.

Este idioma en un principio era sintético, es decir funcionaba a base de declinaciones, como el latín y como ocurre todavía en la actualidad en el alemán, donde cambian los sustantivos, adjetivos y artículos, según el caso que se utilice (nominativo, genitivo, dativo o acusativo). Posteriormente fue perdiendo las declinaciones y se transformó en idioma analítico, o sea que utiliza preposiciones como sucede hasta la fecha.

Durante los años 900 a 1066 D. C. el anglo-sajón sufrió diversas influencias. Primero se trasplanta sobre el celta, lengua de los habitantes establecidos en la Isla y del cual todavía quedan algunos vestigios; posteriormente se agregan nuevos elementos, especialmente en el vocabulario. Con la cristianización de Inglaterra, entran nuevas influencias latinas; escandinavas du-

rante los ataques e invasión de daneses y vikingos; y a partir de 1066 y durante los siguientes 300 años, encontramos la gran influencia normanda (con el francés) ya que los normandos permanecieron en Inglaterra durante ese tiempo, cambiando la lengua y costumbres en el aspecto militar, cultural y social, y como consecuencia natural, se enriquece el vocabulario. Como dato curioso se puede mencionar que durante el período medieval, el número total de palabras adoptadas, pasa de 10,000 y de éstas aproximadamente un 75% todavía están en uso. Mencionaremos sólo unas cuantas.

*army peace arms battle defense soldier captain
lieutenant habit gown robe coat collar chemise
lace button jewel brooch ivory garnet ruby
emerald pearl dinner supper feast appetite*

La influencia también se puede ver en numerosas frases y modos de expresión tales como "to take leave", "to come to a head", "han in hand", "on the point of", "by heart" y muchas otras. Éstas y otras frases aunque utilizan vocablos ingleses, siguen un patrón francés.

Con esta asimilación el idioma se enriqueció enormemente y más tarde lo sigue haciendo con aportaciones adicionales del italiano, el español y otros idiomas.

INGLÉS MEDIEVAL

*Whan that Aprille with his shoures sote
The droghte of Marche hath perced to the rote,
And bathed every veyne in swich licour,
Of which vertu engendred is the flour;...
(As soon as April pierces to the root
The drought of March, and bathes each bud and shoot
Through every vein of sap with gentle showers
From whose engendering liquor spring the flowers;...)*

Con este breve ejemplo tomado del prólogo de los *cuentos de Canterbury* de Chaucer, podrán ver que ya no es tan difícil leer el inglés de esa época (siglo XIV), aunque todavía las vocales tienen una pronunciación parecida a la nuestra, pues es un poco más tarde, cuando va a ocurrir un curioso fenómeno, el llamado "Vowel Shift" o sea un movimiento de las vocales según el cual, por ejemplo la "i" en muchos casos se va a pronunciar "ai" y lo mismo va a ocurrir con todas las vocales.

Volviendo a la cuestión inicial de si el inglés norteamericano es tan bueno como el británico, convendría hacernos las siguientes preguntas:

1. ¿Qué se quiere decir precisamente con Inglés Británico e Inglés Norteamericano?
2. ¿Cuáles son las diferencias principales entre estas dos variantes del idioma?
3. ¿Cuál es el origen de estas diferencias?
4. ¿Aumentan o decrecen las diferencias?
5. ¿Es la diferencia o variación, lo suficientemente importante para justificar el término específico de inglés norteamericano?

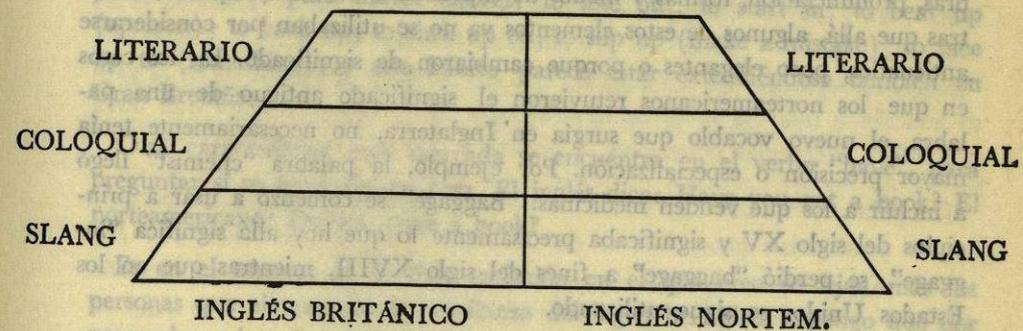
Hay una breve historia, quizás apócrifa, que suena a discriminación, en la que se cuenta que en una tienda en París, en una ocasión, se exhibía el siguiente rótulo: "English spoken, American understood". La discriminación no es nueva y se ha dado en ambos lados del océano. Después de la guerra de independencia en los Estados Unidos, llegaron a oírse inclusive, protestas en contra del propio idioma de los descendientes de los colonizadores. Los nacionales extremistas llegaron al grado de estar en favor de adoptar el hebreo (!) como lengua nacional, dejando que Inglaterra continuase con el inglés. En una ocasión se llegó a profetizar que el inglés norteamericano del futuro, cambiaría tanto con respecto al británico, que llegaría a diferenciarse uno del otro, tanto como el alemán del holandés, danés o sueco pero como podemos ver, nada de esto ha ocurrido.

En Inglaterra, así como en los Estados Unidos, hay varios dialectos. Un individuo tiene un modo de hablar diferente de otro y aún más, un mismo individuo tiene diferentes modos de hablar según las circunstancias o situaciones; por lo tanto no nos podemos basar en los dialectos para una comparación. Aquellas personas que crean que el inglés británico es uniforme en todo el país, se llevarán la gran sorpresa, pues saliendo de Londres se empiezan a notar diferencias, y no se diga ya al llegar a Escocia en donde la pronunciación es bastante diferente. (Claro que ningún escocés, australiano o canadiense, admitirán que su inglés es inferior al de la Gran Bretaña.) Se puede decir que la diferencia es mayor entre un habitante de Londres y uno que viva a 50 kilómetros de ahí, que entre uno de St. Louis Missouri y uno de Texas. Las diferencias son efectivamente menores dentro de los Estados Uni-

dos, a pesar de las grandes distancias y el mismo fenómeno ocurre con nuestro español comparado con el de España.

Para nuestro tipo de comparación en cuanto al tema, se toma el inglés "standard" en ambos países, que es el lenguaje de hablantes y escritores de buena reputación (en cuanto al uso de la lengua por supuesto) y educación e instrucción. Esto no quiere decir que las otras formas sean menos buenas. El lenguaje escrito, muestra tan poca diferencia, que difícilmente se podría decir en qué lado del océano se ha escrito un libro, por ejemplo. Un dato interesante que cabe mencionar, es que el inglés norteamericano se habla con mayor lentitud y con menor variedad de tono que el británico.

Las diferencias principales o variantes, se encuentran en el vocabulario, la pronunciación y la sintaxis, precisamente en ese orden. Para estudiar estas diferencias, los especialistas toman en cuenta tres niveles de la lengua, el "slang" o vulgar, el coloquial y el literario.



Pasando del nivel más bajo al superior en ambos ingleses, las diferencias disminuyen considerablemente. Mientras escritores como Hawthorne, Irving, Emerson, Lewis, Hemingway y otros norteamericanos, no utilicen la lengua popular (dialectos del pueblo) o términos que señalen plantas o animales del país, no se notará ninguna, o casi ninguna diferencia en el idioma.

El inglés británico fue trasplantado o importado de Inglaterra a las colonias de Norte América en el siglo XVII. Los colonizadores eran ingleses y su idioma era naturalmente el inglés de esa época en Inglaterra, el llamado inglés de Shakespeare o de Milton. Como sucede con los idiomas que se llevan de un país a otro (el español de nuevo, como ejemplo), en un principio se estancan en cierto modo, con respecto al mismo idioma en el país de origen, el cual sigue una evolución normal. Mientras echa raíces en el nuevo suelo, el

desarrollo del idioma trasplantado es más lento y presenta un aspecto conservador. Este fenómeno ocurre con frecuencia en comunidades o pueblos aislados y en México quedan vestigios de ello con palabras como *truye* y *vide*, que hoy consideramos sub-standard.

Existe en el inglés norteamericano una serie de arcaísmos que ya no se utilizan en Inglaterra, o que tienen otro sentido nuevo. Veamos algunos ejemplos: "mad" en el sentido de enojado, como Shakespeare y sus contemporáneos lo utilizaban; "sick" sin restringirse a náusea; se utilizaba "rare meat" en Inglaterra, hoy es "underdone". La expresión "I guess" que se ridiculizaba en Inglaterra, es tan antigua como Chaucer y seguía usándose en el siglo XVII.

En la pronunciación encontramos también arcaísmos, como se verá más adelante. Las diferencias en un mismo idioma hablado en diferentes países, se deben principalmente a contactos nacionales, raciales y al ambiente geográfico y social. Los descendientes de los colonizadores retuvieron palabras, pronunciación, formas y modos de expresión traídos de su patria, mientras que allá, algunos de estos elementos ya no se utilizaban por considerarse anticuados, poco elegantes o porque cambiaron de significado. En los casos en que los norteamericanos retuvieron el significado antiguo de una palabra, el nuevo vocablo que surgía en Inglaterra, no necesariamente tenía mayor precisión o especialización. Por ejemplo, la palabra "chemist" llegó a incluir a los que venden medicinas. "Baggage" se comenzó a usar a principios del siglo XV y significaba precisamente lo que hoy allá significa "luggage", se perdió "baggage" a fines del siglo XVIII, mientras que en los Estados Unidos se sigue utilizando.

El inglés de las colonias, va asimilando una serie de vocablos indios, como "moccasin", "mackinaw" y acuña otros compuestos, como "medicine Man", "paleface", "big chief". Posteriormente continúa enriqueciéndose con palabras y expresiones tomadas de la legión de inmigrantes de todas razas: franceses, holandeses, alemanes, turcos, italianos, para mencionar sólo algunos.

Las diferencias en cuanto a sintaxis son pocas y de leve importancia. La mayor parte se encuentran en los tiempos verbales, por ejemplo, el participio pasado del verbo "get" en Estados Unidos es "got" o "gotten"; el británico sólo utiliza "got". "Gotten" se usaba todavía en Inglaterra hace dos siglos.

La doble negación se encuentra en ambos ingleses en personas de un mismo nivel y por cierto era aceptada en tiempos de Shakespeare, para dar énfasis a la negación. Se podía decir: "My father hath *no* child but I,

nor none is like to have; // Nor never none shall mistress be of it, save I alone. // This is not my nose neither".

Los norteamericanos dicen "due to" (devido a); el británico dice "owing to" o "because of".

El doble superlativo o comparativo que se considera un grave error, lo utilizaba Shakespeare. En *Julio César* dice: This was the *most unkindest cut of all*". Utilizaba así mismo formas como "worsen", "more kinder", "ancientest", "violentest".

Hay variaciones también en el uso de las preposiciones. En Inglaterra se vive IN a certain street, en Norteamérica ON a street. En inglés británico se dice There is nothing IN it. En Norteamérica There is nothing TO it. De la misma manera My first vacation FOR three years. (Inglaterra.) My first vacation IN 3 years (E.U.)

Una tendencia moderna norteamericana, es la de utilizar adverbios después del verbo para mayor énfasis: to lose out; to start in; to beat up (aperson); to back up; to chek up on; to slip up (make a mistake); to face up to (something); y este hábito parece estar extendiéndose también en Gran Bretaña.

Otra característica muy marcada se encuentra en el verbo "have", para preguntar si se tiene alguna cosa. El inglés dice: Have you got a book? El norteamericano: Do you have a book?

Es en el aspecto de la Pronunciación en el que creo se fijan más las personas que abogan por la enseñanza del inglés británico, supongo que por parecerles más sofisticado. Las diferencias son marcadas en algunas vocales en la /a/, la /o/ y la /r/ principalmente.

Es curioso, pues la /a/ abierta de "fast", "bath", "pass" entra en uso en Inglaterra a fines del siglo XVIII (según diccionarios sobre pronunciación de la época); en cambio "hat", "lamb", "sand", "bag", "cap", "ham", "han" y otras tienen la pronunciación /ea/. En tiempos de Shakespeare se pronunciaba la /a/ como hoy se hace en los Estados Unidos /ae/. Según datos de diccionarios y gramáticas la /a/ abierta entró en uso sobre todo en los alrededores de Londres y hay alguna evidencia que señala el fenómeno como una circunstancia irónica, pues parece que tiene sus orígenes en el "Cockney English". La ironía está en el hecho de que en los Estados Unidos algunas personas consideran esta pronunciación más refinada, especialmente algunas que se sienten social y culturalmente inseguras. Curiosamente en el inglés británico, los que pronuncian "pass" con la /a/ abierta dicen "passage" con

/ae/ y lo mismo sucede con otras palabras. Este ejemplo de la /a/ abierta es una muestra de que el inglés norteamericano conservó los rasgos de pronunciación antiguos, mientras que el británico sufrió cambios más recientes. Walker en su diccionario de pronunciación de 1790, considera esta pronunciación de la /a/ abierta, vulgar y de mejor gusto la /ae/ anterior. Con la vocal /o/ ocurren casos parecidos.

Otros ejemplos básicos es la pronunciación de la consonante /r/. Hoy en día muchos ingleses no pronuncian la /r/ final en palabras como "far", "dear", "car", se pierde y queda una /a/ abierta. La excepción ocurre cuando en la frase u oración sigue una palabra que comienza con vocal, por ejemplo "The car is here". Las palabras "father" y "farther", según esa costumbre, tienen la misma pronunciación. También es éste un cambio que ocurrió durante el siglo XVIII en Inglaterra.

Durante el siglo XVII la ortografía no se había uniformado. Autores como Shakespeare y otros utilizaban la doble pronunciación de una misma palabra para fines de rima, por ejemplo "please" rimaba con "knees" y otras veces con "grace"; "meat" se pronunciaba durante la época de la colonia "mate". Al separarse los dos ingleses, con esa falta de uniformidad en la pronunciación y muchas veces en la ortografía, es de comprenderse que tenía que haber diferencias posteriores al preferirse una u otra pronunciación.

Las palabras "neither" o "either" se pronunciaban antes en Inglaterra como hoy se pronuncian generalmente en los Estados Unidos, es decir con /i/, aunque algunas personas utilizan la forma con /ai/. Es en la Gran Bretaña donde a partir del siglo XVIII cambia la pronunciación de /i/ a /ai/ en ambas palabras. La palabra "schedule" aparece también en el siglo XIX allá, con la pronunciación inicial de /sh/. Se pueden agregar como ejemplos de estas diferencias con las palabras "tomato" que presenta diferencia en la /a/; "been" (I have been) por ejemplo, que en la Isla se pronuncia como "bean" y en Estados Unidos /bIn/. Palabras como when, which omiten la /h/ en la Gran Bretaña, aunque no es general en todos los habitantes.

La /u/ en vocablos como "new" "student" "Tuesday" en Estados Unidos generalmente se pronuncia /oo/, en Inglaterra /iu/. Otra diferencia curiosa la tenemos en la palabra "lieutenant". El norteamericano la pronuncia como /lotenant/ o /liutenant/; el británico dice /leftenant/.

Con respecto a las sílabas no acentuadas, la diferencia principal en la pronunciación en ambos países, se encuentra en la mayor retención del acento

secundario en el inglés norteamericano. El inglés británico tiende a omitir la tercera sílaba en palabras como:

secretary = secret'ry
 necessary = necess'ry
 millinery = millin'ry
 dictionary = diction'ry
 oratory = orat'ry

Esta eliminación aparece a fines del siglo XVIII y principios del XIX en Inglaterra y es otro ejemplo de la característica conservadora de los norteamericanos que no omiten la sílaba. La omisión del acento secundario en los británicos y la pronunciación de sílabas completas en Norteamérica contribuyen quizás a presentar al inglés británico como diferente. Por un lado se critica al inglés por tragarse las palabras, mientras que a los americanos se les considera monótonos de parte de los ingleses; pero creo que todo esto es sólo cuestión de costumbres.

También la pronunciación de sílabas finales como en "fertile" y "hostile" es un desarrollo reciente en Inglaterra. (La /i/ se pronuncia /ai/.)

Existe inconsistencias en la pronunciación de algunas palabras en ambos idiomas. En Inglaterra:

Greenwich se pronuncia Grinidge

Norwich — Noridge

Berwick — Berrick

Ipswich — Ipswich

En Norteamérica:

Connecticut suena Connecticut

Illinois — Illinois

Arkansas — Arkansos

Chicago — Shicago

Michigan — Mishigan

En Chicago y Michigan la /ch/ se pronuncia /sh/, pero no ocurre lo mismo en la palabra "Massachusetts" donde el sonido es /ch/.

Inglés británico:	Inglés norteamericano:
magaZINE	MAGazine
specTATOR	SPECTator
roMANCE	ROmance
reCESS	REcess

Podría seguir enumerando ejemplos de diferencias, pero los anteriores ya nos dan una idea de las mismas.

Es en el vocabulario en donde se encuentran mayores diferencias entre ambos ingleses, en el aspecto coloquial y en el técnico o semi-técnico. Tenemos modismos americanos como "she is a peach", "bootlegger", "pep", "punk". En el Londres del siglo XVII había innumerables locuciones que no se entendería en el Stratford contemporáneo, pero estos modismos no constituyen la lengua inglesa ni de Inglaterra ni de Norteamérica.

Otro caso es el de vocablos que se encuentran en ambos lados del océano, pero con significado diferente en cada parte:

Inglés británico:	Inglés norteamericano:
railway	railroad
luggage	baggage
petrol	gasoline
lift	elevator
underdone	rare (meat)
autumm	fall
lorry	truck
chemist's (shop)	drugstore
tram	streetcar
engine-driver	engineer

Pero el inglés norteamericano a su vez ha aportado vocabulario al británico; aunque en ocasiones no se ha aceptado fácilmente algún vocablo, muchos que corresponden al lenguaje técnico ya forman parte de él. Por ejemplo: "phonograph, telephone, typewriter, prairie, stunt, lynch, blizzard" y muchos otros. Es difícil determinar la deuda de Inglaterra con los Estados Unidos en este aspecto, pero en los últimos ciento cincuenta años, excede a cualquier otra deuda con otro país.

Para finalizar podemos decir que el inglés norteamericano es tan bueno

como el inglés británico, aunque ambos difieran algo en cuanto a pronunciación, vocabulario y modismos. Sucede lo mismo con el inglés que se habla en Sudáfrica, Australia y Canadá. Las diferencias equivalen a las del ambiente, las instituciones políticas y sociales y otras circunstancias que se reflejan en el lenguaje de cada área. Son más las semejanzas que las diferencias y no es de esperarse que la brecha entre los dos ingleses se acentúe, aunque tampoco que se cierre.

Adoptando una actitud lingüística sana y lógica, se llegará a la conclusión de que no hay una base real para decir que un inglés es mejor que otro (y podemos decir lo mismo respecto a nuestro español y el de España) ya que se llegaría a una discriminación basada en la ignorancia. El lenguaje literario no muestra diferencias esenciales en los dos países; el habla popular presenta algunas divergencias, aunque no tantas como podrían imaginar algunas personas, y en el campo en donde las variantes son más llamativas, o sea en el vocabulario, no son suficientes como para justificar los términos de Inglés Británico o Inglés Norteamericano.

BIBLIOGRAFÍA

- BAUGH, Albert C., *A History of the English Language*, Appleton-Century-Crofts, Inc., New York, 1957.
- MARCKWARDT, Albert H., *American English*, Oxford University Press, New York, 1958.
- PYLE, Thomas., *The Origins and Development of the English Language*, Harcourt, Brace and World, New York, 1964.